

*Теер Елена МИХАЙЛОВНА
Доктор философии по филологии
Институт Литературы им. Низами НАНА
E-mail: helena.teer@gmail.com*

СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЯ В ПОЭМЕ НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ «ХОСРОВ И ШИРИН» И ДРАМЕ Г. ПТИЦЫНА «ХОСРОВ И ШИРИН»

Ключевые слова: Низами Гянджеви, азербайджанская литература, литературные взаимосвязи, поэтика

Поэма «Хосров и Ширин» вторая по счету поэма великого азербайджанского поэта Низами Гянджеви, рассказывает о любви сасанидского шаха Хосрова к христианской царевне Ширин. В этой изумительной романтической поэме была воспета огромной силы любовь, позволившая влюблённым преодолеть все препятствия на их тернистом пути и обрести друг друга.

В этой поэме художественный гений Низами проявился во всем своем величии. Древняя легенда была использована для создания глубокого психологического романа, раскрывающего внутренний мир человека. С необыкновенной силой и убедительностью поэт показал процессы, происходящие в душе человека, а также силу любви, способную поднять его над собственным эгоизмом и себялюбием до совершения самоотверженного подвига во имя любимой.

Герой поэмы, сасанидский царевич, а затем шахиншах Ирана Хосров II Парвиз, впервые увидев прекрасную Ширин, принцессу из Барды, сразу же влюбляется в нее. Ширин также полюбила Хосрова. Но на пути влюбленных возникает много препятствий, мешающих счастью влюбленных. В конце поэмы влюбленным все-таки удаётся соединиться, но счастье длится недолго. Враги убивают Хосрова, а Ширин убивает себя над мертвым телом любимого.

Как известно, творчество Низами оказало огромное влияние на литературы народов Ближнего и Среднего Востока. В соответствии с восточной литературной традицией на все поэмы Хамсе («Пятерицы») были написаны многочисленные ответы-назире и подражания на персидском и многих тюркских языках. Как справедливо пишет чл.-корр. Араслы Н.Г., «творить на темы Низами, создавать поэтические «ответы» (назире) на «Хамсе» стало распространенной традицией – труднейшим творческим испытанием. Знаменитые мастера слова проявляли на этом поприще свой поэтический талант, в результате чего появились многочисленные назире на «Хамсе», написанные на языках многих восточных народов» [1,7].

Как ни удивительно, имеются такие «ответы» и на русском языке. К их числу относится драма в стихах «Хосров и Ширин», написанная в 1941 г. талантливым русским востоковедом и переводчиком Г. В. Птицыным.

В 1937 г. он окончил персо-таджикское отделение факультета востоковедения Ленинградского университета. Затем учился в аспирантуре при Эрмитаже. Переводил произведения восточных авторов, поэтов и прозаиков. Именно тогда он перевел стихами некоторые главы из поэм «Сокровищница тайн» и «Хосров и Ширин». И по сей день эти переводы считаются лучшими. Как писал известный советский востоковед проф. А. Н. Болдырев, «хорошо владея языком классической литературы, Г. Птицын

погружался в океан поэзии Низами, познавая и красоту его вечного слова, и то, как понимал ее сам Низами» [2,135].

Вероятно, поэма «Хосров и Ширин» так впечатлила поэта, что он в течение нескольких месяцев написал одноименную трагедию в 4-х действиях. Есть сведения, что с автором обсуждали возможность ее постановки на сцене Ленинградского академического театра им. А.С.Пушкина: «Чистовую рукопись уже читали в редакциях литературных журналов, а народный артист СССР Л. С. Вивьен обсуждал с автором возможность постановки трагедии на сцене Ленинградского академического театра им. А.С. Пушкина» [2,138]. Война и трагическая гибель автора помешали осуществиться этим планам.

Надо подчеркнуть, что сам Г.В.Птицын указывал, что его произведение написано «по мотивам одноименной поэмы Низами», что давало автору возможность вносить некоторые изменения.

Обращает на себя внимание и то, что Г.В.Птицын определил свое произведение как трагедию. Азербайджанский литературовед док.ф.н. В. Дебитт предполагала, что поэт видел сходство «старинного сюжета с тем, что он видел вокруг», т. е. массовые репрессии 30-х гг. XX в. [3]. Нам, однако, более вероятным представляется, что такое жанровое определение Г.В.Птицыным своего произведения было связано с надвигающейся угрозой нападения фашистской Германии. В произведении очень громко звучит патриотический мотив любви к Родине и приоритет общественного долга над узко личными любовными интересами.

Драма Г.В.Птицына насчитывает чуть более 2000 строк. В ней сохранена основная сюжетная линия оригинала, связанная с главными героями поэмы, и трактовка их образов. В тексте отсутствуют рассказы о знакомстве Ширин с Хосровом, о Ширин и Фархаде, о Шекер и Хосрове и некоторые другие, не имеющие прямого отношения к обозначенному развитию сюжета.

Круг действующих лиц ограничен 9 персонажами: Хосров, Ширин, Шируйе, Михин-бану, Марьям, Шапур, Бузург-Умид, Гардуй -начальник стражи, Наместник Хорасана.

Пьеса начинается с Пролога, который представляет собой сцену, в центре которой сидит, склонившийся над свитком, Низами и пишет. Потом он заканчивает писать и начинает говорить. Его речь посвящена любви. И это не что иное, как сжатый перевод главы «Несколько слов о любви» из поэмы «Хосров и Ширин». Сравним:

Любовь. Прекрасней я не знаю слова,
И в счете дней пусть мне не знать иного!
Одна любовь – небес алтарь высокий,
В земле любви родятся мира соки. [5,140].

Низами:

У меня нет иного призвания, кроме [воспевания] любви,
Пока я жив, да не будет мне суждено иное дело.
Небесный свод признает один лишь михраб – любовь.
Без страданий любви этот мир не имеет достоинства [4,46].

Г.Птицын:

В ком свет любви погас, увянет он,
Сто душ имей, но трупом станет он [5,140].

Низами:

Кто лишен любви, тот, считай, лишен души,
Обладай он хоть сотней душ, без любви он мертв. [4,46].

И еще:

Полно одним стремленьем естество:
Любовью мудрые зовут его.
И я – не мог я без любви прожить
И сердце продал, чтобы жизнь купить.
Служа любви, я создал повесть эту,
Призыв любви я посылаю свету [5,141].

Низами:

Удел всего в природе – тяготение,
Мудрецы называют это тяготение любовью/.../
Я не мыслил без любви жизнь свою,
Поэтому отдал сердце и получил душу /.../
Я препоясался любовью к сочинению этой поэмы,
И миру я явил дар страсти [4,47].

I акт начинается сценой пира Хосрова во дворце Ширин, где, узнав о мятеже Бахрама Чубине, Ширин упрекает Хосрова в бездействии и вынуждает его покинуть ее дворец. Хосров уезжает и женится на Марьям, дочери Византийского императора, и восстанавливает свою власть в Иране. Но любовь к Ширин не проходит, и он отправляет к ней Шапура:

Скачи, лети к ней, пусть она узнает,
Как шах Ирана без нее страдает.
Скажи – он царь, он вновь владеет тронном.
Венцом, поднявшимся над небосклоном,
Но если станет мне она женой,
Склоню пред ней венец высокий свой [5,167].

Ширин отвергает недостойное предложение, но в это время появляется Хосров и сообщает, что он свободен и теперь нет никаких препятствий для брака, потому что Марьям сбежала.

Как видим, здесь Г. В. Птицын отступил от поэмы Низами. Марьям не умирает, а вступает в тайный сговор с сыном Хосрова Шируйе, который помогает ей сбежать на родину. По ее наущению многочисленные войска Византийского императора нападают на Иран.

Чтобы спасти страну, Хосров должен отречься от престола в пользу сына. Ширин уговаривает Хосрова передать власть сыну, который обещает свою преданность отцу и народу, а сам в бокал с вином подсыпает ему сонное зелье. По приказу Шируйе Хосрова со скованными ногами бросают в темницу, а затем подосланный стражник убивает спящего Хосрова.

Совершив это злодеяние из-за любви к Ширин, Шируйе теперь надеется склонить ее к браку. Ширин соглашается при условии, что Шируйе с почестями похоронит отца, всю казну раздаст народу, а дворец уничтожит. Отцеубийца выполняет все требования. Ширин же входит в склеп, подходит к телу Хосрова, целует его, произносит следующие слова:

Я вновь с тобой, Хосров, любимый мой,
С тобой навеки обрету покой.
С тобой была я счастлива везде,
И в час удач, и в тягостной беде,
Я все с тобой, возлюбленный, делила,

Что ты любил, с тобой и я любила.
И если нас разъединил кинжал,
Пусть видят все – кинжал нам встречу дал [5,244]
И закалывает себя. Вбежавшему Шируйе она успевает сказать:
Предатель подлый, разве слез потоком
Исправишь все, что ты свершил жестоко?!
А затем опускается на гроб Хосрова и умирает со словами:
О мой Хосров, любимый витязь мой,
Прими меня, твоя Ширин с тобой...

Трагедия завершается появлением на сцене Бузург-Умида, который произносит прочувствованный монолог, в котором проклинает Шируйе и восхваляет любовь Ширин и Хосрова:

А ты, Хосров, Ирана славный шах,
И ты, Ширин, да славьтесь вы в веках!
Помянет пусть и старый, и молодой
Возлюбленных со светлую душой.
Пусть их любовь хранит столетний бег,
И тот, кто носит имя «Человек»,
Пусть благороден будет, как Хосров,
И как Ширин, пускай любить готов [5,245]

Обратим внимание, что у Низами эти картины отсутствуют. Однако важно то, что Г. В. Птицын в своей драме отразил все нравственные приоритеты, установленные в поэме Низами. Ширин у него является воплощением женственности и нравственной чистоты. Одновременно она олицетворяет не только душевную красоту женщины, но также силу и величие духа. Хосров же, под облагораживающим влиянием Ширин, преобразуется и становится достойным ее любви. Эгоизм и себялюбие уступают место человеколюбию и заботе о ближнем, о чем ярко свидетельствует сцена смерти Хосрова: истекая кровью, он не будит спящую рядом Ширин, чтобы попросить глоток воды:

Кто там? Ранен?.. Кровь течет...
О Шируйе... Всему настал конец,
Все тлен теперь... И счастье, и венец,
Любовь к Ширин... Но нет, любовь жива...
Ширин... Как больно... Глупые слова...
Как жажда гложет нестерпимо... Пить...
Глоток воды, чтоб смерть мне облегчить...
Но нет, пусть тайну охраняет мрак,
Пусть спит она, а я умру и так... [5,231]

С большим мастерством Г.В.Птицын воссоздал и другие образы поэмы. Преданный Шапур, любящая и заботливая Мехин-бану, мстительная Марьям, злобный завистливый Шируйе. При этом в трагедии отсутствует нарочитая восточная стилизация, поэт очень осторожно использовал восточные заимствования. Вот, например, Ширин:

Рубины губ сладки и горячи,
Нарциссы глаз – свежее звезд в ночи [5,145].

А как мастерски он вводит лирические отступления в драматическое действие, сколько волнующей поэзии в песне, которую поет Ширин:

Милый мой, весна настала, где же ты?
И цветы покрыли скалы, где же ты?
С первым снегом возвращусь я, обещал,
Снег сбежал водою талой, где же ты? [5,193]

Очевидно, что Г. В. Птицын был пленен поэмой «Хосров и Ширин», проникся большой любовью к далекому прошлому Азербайджана, глубоко изучил суть изображаемых конфликтов, постиг характер героев, воссоздал благородный образ самого Низами.

Творчески восприняв и переработав его гениальное творение, он написал драму о великой любви, преодолевшей все преграды и победившей смерть, на основе великой поэмы Низами Гянджеви.

ЛИТЕРАТУРА

1. Араслы Н. Г. Низами Гянджеви и турецкая литература. -Б., Элм ве тахсил, 2021.
2. Болдырев А. Несколько слов о поэте Птицыне. -См. Русские советские писатели о Низами Гянджеви.
3. Девиит В. «На крыльях любви к поэту», газ. Баку,1991,10 окт.
4. Низами Гянджеви. Хосров и Ширин. Филолог. перевод Г.Ю. Алиев, М.Н. Османов. – Б., Элм, 1985.
5. Птицын Г. Хосров и Ширин. Трагедия в 4-х действиях. - Русские советские писатели о Низами Гянджеви. (Сост. С. Турабов).- Б., Язычы, 1981.

Елена TEER

Кандидат филологических наук

NİZAMİ GƏNCƏVINİN «XOSROV VƏ ŞİRİN» POEMASI İLƏ Q. PTİTSİNİN «XOSROV VƏ ŞİRİN» DRAMINDA OXŞAR VƏ FƏRQLİ XÜSUSİYYƏTLƏR XÜLASƏ

Açar sözlər: Nizami Gəncəvi, Xosrov və Şirin, Q. Ptitsin, Azərbaycan ədəbiyyatı, ədəbi əlaqələr, poetika

Nizami Gəncəvi yaradıcılığı Yaxın və Orta Şərq xalqları ədəbiyyatlarına çox böyük təsir göstərmişdir. Şərq ədəbiyyatı ənənələrinə uyğun olaraq “Xəmsə”nin bütün poemalarına fars və bir çox türk dillərində çoxsaylı Nizami Gəncəvinin “Xosrov və Şirin” poeması Sasani hökmdarı Xosrov Pərvizlə Bərdə hökmdarı Məhin-Banunun qardaşı qızı, şahzadə Şirin arasındakı sevgi macərəsindən bəhs edir. Son dərəcədə valehedici mənzumədə sevgililərin vüsali yoluna çıxan bütün maneələri dəf etmək üçün onlara güc-qüvvət verən böyük eşq tərənnüm olunmuşdur. Nizami insanın daxili aləmini açan dərin psixoloji roman yaratmışdır. Şair insan qəlbində gedən təlatümləri, həmçinin onu öz xudbinliyinin fəvqünə qaldırmağı, hətta sevgilisi yolunda canını fəda etməyi bacaran bir insan səviyyəsinə yüksəltməyə qadir olan sevginin qüdrətini göstərə bilmişdir. Poemanın qəhrəmanları bir çox sınaqlardan keçərək nəhayət bir-birilərinə qovuşsalar da, sonda faciəli şəkildə həlak olurlar. Nizami Gəncəvi yaradıcılığı Yaxın və Orta Şərq xalqları ədəbiyyatlarına çox böyük təsir göstərmişdir. Şərq ədəbiyyatı ənənələrinə uyğun olaraq “Xəmsə”nin bütün poemalarına fars və bir çox türk

dillərində çoxsaylı cavab və nəzirələr yazılmışdır. Rus dilində də yazılmış belə cavab-əsərlər vardır. Bu süjet rus dilindəki interpretasiyalarda, o cümlədən 1941-ci ildə istedadlı rus şərqşünası və tərcüməçisi Q.V.Ptiçsın tərəfindən qələmə alınmış mənzum “Xosrov və Şirin” dramında da saxlanılmışdır. “Xosrov və Şirin” faciəsi dörd pərdədən ibarətdir və həmin pərdələrdə Xosrov və Şirinin faciəvi sevgisi mənzum şəkildə təqdim edilir. Q. Ptitsın etdiyi dəyişikliklər orijinalın süjetinin ümumi əsasına o qədər də təsir etməmişdir. Q. Ptitsın Nizami Gəncəvinin dahiyənə əsərinə yaradıcı yanaşaraq özünün bütün maneələri dəf edən və ölümə qalib gələn əbədi sevgi haqqında “rus” interpretasiyasını yaratmışdır. Bundan başqa, əsərdə Vətənə məhəbbət, vətənpərvərlik və ictimai borcun şəxsi sevgi maraqlarından üstün olması motivləri çox güclü səslənir.

Elena TEER
Ph.D.in Philology

SIMILARITIES AND DIFFERENCES IN NIZAMI GANJAVI’S POEM “KHOSROV AND SHIRIN” AND G. PTITSYN’S DRAMA “KHOSROV AND SHIRIN”
SUMMARY

Key words: Nizami Ganjavi, Khosrov and Shirin, G. Ptitsyn, Azerbaijani literature, literary relationships, poetics

The poem “Khosrow and Shirin” by Nizami tells about the love of the Sasanian Shah Khosrow for the princess Shirin. This amazing poem praised great love, which allowed lovers to overcome all the obstacles in their path to be together. Nizami created a deep psychological novel that reveals the inner world of a person. The poet showed the processes occurring in a person’s soul, as well as the power of love that can lift him above his own egoism to the point of performing a selfless feat in the name of his beloved. The hero of the poem, Shah of Iran Khosrow II Parviz, falls in love with Shirin, princess of Barda. Shirin also fell in love with Khosrow. After overcoming many obstacles, the lovers unite. But in the end, they die tragically. The work of Nizami Ganjavi had a huge impact on the literature of the peoples of the Near and Middle East. In accordance with the eastern literary tradition, numerous responses-Nazire and imitations in Persian and many Turkic languages were written to all the poems of Khamsa. There are also answers in Russian. There is the drama in verse “Khosrov and Shirin” (1941) by G.V. Ptitsyn. The tragedy “Khosrov and Shirin” consists of 4 acts, in which the tragic love of Khosrov and Shirin is presented in poetic form. The changes made by G. Ptitsyn did not greatly affect the general outline of the original plot. Having creatively perceived and reworked Nizami’s ingenious creation, G. Ptitsyn created his drama about great love that overcame all obstacles and conquered death. In addition, the patriotic motive of love for the Motherland and the priority of public duty over personal love interests are very loud here.

Daxil oldu: 16.05.2024-cü il